



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

---

---

**UNIDAD UPN 162**

**"CÓMO LOGRAR RESCATAR EL IDIOMA NÁUATL  
MEDIANTE LA UTILIZACIÓN DE CAMPOS SEMÁNTICOS"**

**ANGEL REYES GARCÍA**

**ZAMORA, MICH., FEBRERO DE 2005.**



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

---

---

**UNIDAD UPN 162**

**"CÓMO LOGRAR RESCATAR EL IDIOMA NÁUATL  
MEDIANTE LA UTILIZACIÓN DE CAMPOS SEMÁNTICOS"**

**Propuesta Pedagógica, que presenta  
ÁNGEL REYES GARCÍA  
para obtener el Título de:  
Licenciado en Educación Primaria para el Medio Indígena**

**ZAMORA, MICH., FEBRERO DE 2005.**

*CON MUCHO CARIÑO PARA MIS SERES QUERIDOS: BRIAN,  
SALVADOR Y MARGARITA.*

## ÍNDICE

	PÁG.
II.-INTRODUCCIÓN -----	5
III.-OBJETIVOS -----	7
IV.- UNA COMUNIDAD INDÍGENA Y SUS PROBLEMAS REALES EN LA PÉRDIDA DE LA IDENTIDAD -----	-8
V.- LA IXTAPILLA Y SU CONTEXTO GEOGRÁFICO -----	16
VI.- UNA HISTORIA MUY PARTICULAR-----	-19
VII.- LA ORGANIZACIÓN POLÍTICA, ECONÓMICA Y SOCIAL -----	-22
VIII.- UNA ESCUELITA EN EL MEDIO INDÍGENA -----	24
IX.- LA EDUCACIÓN INDÍGENA, SU EVOLUCIÓN Y LOS SUSTENTOS BÁSICOS-----	32
X.- LA RELACIÓN ENTRE MAESTRO Y ALUMNO -----	46

XI.- DESARROLLO Y APRENDIZAJE DEL NIÑO - - - - -	50
XII.- LOS CONTENIDOS Y PROGRAMAS DE ESTUDIO - - - - -	53
XIII.- EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA NAUATL POR MEDIO DE TARJETAS - - - - -	60
XIV.- INFORME DE LAS ACCIONES REALIZADAS Y EL RESULTADO DE LAS ACTIVIDADES - - - - -	73
XV.- CONCLUSIONES - - - - -	77
BIBLIOGRAFÍA - - - - -	79
ANEXOS- - - - -	82

## II.- INTRODUCCIÓN

El presente trabajo, aborda un tema muy crítico debido a las grandes influencias, que ha tenido el Sistema Educativo Nacional, en el subsistema de educación indígena, que ha opacado en su totalidad el idioma indígena, considerando al idioma español como el principal, y es por tal motivo, que se ha dado el caso de la pérdida del idioma Náuatl en la comunidad de Ixtapilla.

En este tema, se encontrarán las dificultades, por las que está pasando una comunidad en la recuperación de su lengua nativa, con la participación de la escuela se espera lograr el objetivo. Así mismo se muestran las estrategias de la posible solución a este problema.

Se advierte de antemano, que esta propuesta, no es algo concluido y en donde se haya logrado la perfección en el rescate y aprendizaje el idioma náuatl\*, sino es únicamente la respuesta a la inquietud pedagógica del autor, donde trata de despertar el interés y espíritu de los alumnos, por aprender esta lengua, para que ellos le den continuidad en la investigación y en su aprendizaje.

Así mismo, insisto en que el aprendizaje de una lengua, nunca tiene fin ya que conforme evoluciona el mundo, son más cambios los que se dan en ella.

---

\* La palabra Náuatl se escribirá así, porque así aparece en documentos oficiales rendidos por las Supervisiones Escolares: (IAE) Inscripción y Acreditación Escolar.

El presente trabajo trata en su primera parte de contextualizar geográfica, histórica como políticamente el espacio donde laboré, en la siguiente parte se analiza la situación cultural y áulica en relación con los niños y el aprendizaje.

Concluyo con la aplicación de la estrategia y conclusiones que pienso es lo más conducente para lograr los objetivos propuestos.

### **III.- OBJETIVOS**

El objetivo principal, es que los niños de esta comunidad recuperen la lengua Náuatl.

Que los esfuerzos, por lograr recuperar el idioma, no sean en vano, ya que debe ser una de las características, muy propias de los indígenas y como cultura se logre mostrar en su expresión tanto oral y escrita.

Se espera, que los niños en general, logren conocer esta lengua ya mencionada y se demuestre en un futuro cercano su valor social, en su uso y comprensión de un mundo, de acuerdo a como los indígenas náuas lo percibimos.



#### **IV.- UNA COMUNIDAD INDÍGENA Y SUS PROBLEMAS REALES EN LA PÉRDIDA DE LA IDENTIDAD**

El tema que se aborda en el presente trabajo, es en relación a la situación de la pérdida del idioma náuatl en la Comunidad de Ixtapilla, Municipio de Aquila, Michoacán. La mayor parte de los habitantes de esta localidad, tanto adultos y niños desconocen por completo el idioma indígena y tienen por lengua materna el español.

La escuela, está ubicada en un lugar céntrico de la población, cuenta con cuatro salones, la presencia de tres maestros, uno de ellos hace el papel de Director y se trabaja por niveles (I, II, y III), es decir, de primer grado hasta sexto, con niños de la edad entre seis y doce años. Abarca una medida de tierra aproximadamente de 100 metros cuadrados, cuenta con material didáctico como pizarrones, libros en la biblioteca escolar y suficientes butacas.

En el Diagnóstico, que se realizó a los alumnos de Cuarto Grado, que consta de 12 alumnos, están en una edad entre los ocho y diez años; en este mismo centro educativo, se han encontrado problemas, en el aprendizaje de este idioma, que se dan debido a que la gente de este lugar, ya no se preocupa por hablarlo, pues esto está sucediendo a raíz de que se implementó el idioma español como única lengua nacional en la escuela, con esto y otros factores, poco a poco se fue perdiendo el idioma indígena.

En un examen escrito, que se les aplicó a estos niños abarcaba todas las Asignaturas. El objetivo de la aplicación de este examen, se hizo con la intención de conocer a fondo qué asignatura, se les dificultaba más el aprendizaje y de allí se identificó lo siguiente:

En la asignatura de lengua indígena, se pudo ver, que no la dominan, ya que en el apartado de ésta, se encontró, que en su mayoría los alumnos no contestaron correctamente las respuestas, como nombres de los números del 1 al 10, partes del cuerpo humano, animales y verbos.

Cabe decir, que en algunas visitas realizadas a los hogares de los niños, se encontró, que los propios padres desde hace muchos años dejaron de practicar esta lengua y demuestran el desinterés, para que sus niños lo aprendan nuevamente. Según la DGEI manifiesta que:

*“Es a estas razones que obedece el impresionante incremento del bilingüismo entre la población indígena y no solamente a la acción de la escuela. Por otro lado, este aprendizaje forzado e informal del castellano, ha generado la creencia incluso entre la población indígena, de que sus idiomas son lenguas inferiores en las que no se pueden tratar asuntos públicos y en las que no se pueden decir todo lo que se dice en español.”<sup>1</sup>*

Es por eso, que también en la escuela, se dejó de practicar, pero desde hace algunos años, se está tratando de rescatar este idioma, en los centros educativos de

---

<sup>1</sup> SEP, DEGI, *El bilingüismo en la práctica docente indígena*, Editorial Landa, México, 1993, P. 89.

esta Zona Escolar 502 El Faro de Bucerías y se ha convertido en una asignatura oficial, llevándose una evaluación bimestral.

Este propósito, atraviesa por una infinidad de problemas, como por ejemplo la falta de un maestro, que domine este idioma y se dedique nada más a esta actividad, aunque es una asignatura oficial, ya que en la Boleta de evaluaciones del alumno y en el documento de IAE se considera como tal; se ha encontrado, que no hay un horario determinado donde se pueda aplicar esta asignatura, las evaluaciones que se hacen se dan en forma muy superficial.

Se ha buscado abrir un espacio, para llevar a cabo este objetivo, en la Encuesta que se realizó a los docentes de esta escuela, se encontró, que no todos hablan el idioma indígena, ya que también, ha habido la oportunidad de manera informal de platicar acerca de este idioma, con los maestros y se puede estimar, que conocen algunos conceptos, pero no tanto, como para decir que hablan.

Cabe comentar, que hacen falta maestros en este centro educativo, para que se les pueda brindar una mejor atención a estos niños. Los padres de familia, han realizado visitas a la Supervisión Escolar, solicitando más elementos, pero El Supervisor, asegura que no hay Recursos Humanos, para enviar a un maestro más, y el Estado no puede autorizar para que trabajen más elementos, debido a la estadística y a la norma establecida, de que deben ser por lo menos 25 alumnos por docente.

Si tan sólo se comisionará a un maestro para cada grupo, los niños serían mejor atendidos y su aprendizaje sería más fácil y en tal caso, el maestro tendría más tiempo e inclusive dedicaría una hora exclusiva al aprendizaje de una segunda lengua.

Existe otra carencia, en este centro educativo, que perjudica al alumnado, es la falta de un Intendente, que se encargue de realizar el aseo del área escolar, ya que los niños son los encargados de realizar este trabajo y les quita el tiempo en sus horas de estudio para realizar otra actividad. Por ejemplo, ese tiempo que le dedican a realizar el aseo, si existiera un Intendente, el maestro les daría una sesión sobre el aprendizaje del idioma indígena a los niños.

Cabe destacar, que este centro educativo no cuenta con todos los servicios que las escuelas de organización completa tienen, ya que se carece de reparación del drenaje, la construcción inconclusa de la Dirección escolar, no todos los niños tienen el apoyo de OPORTUNIDADES\*, como tampoco todas las madres de familia.

En el Ciclo Escolar 2002-2003, llegó a este centro el Desayunador Escolar, se organizaron las madres de familia en grupos, para desempeñar esta labor de atender a los niños, pero esto no funcionó, ya que no toda la gente quiere participar. Según argumentan, que no quieren hacerlo debido a que todo el dinero, que se recaba en el

---

\* Antes PROGRESA. Este programa contempla varios rubros entre ellos se le brinda un apoyo económico a los alumnos.

desayuno el DIF Municipal lo absorbe, prometiendo abastecer comestible del cual es muy poco y las madres de familia reniegan, por la falta de este. Han tratado de hacer algunas cooperaciones entre ellas, pero lo que aportan es insuficiente y no alcanza para comprar el comestible suficiente para alimentar a todos los niños.

Es posible, que el problema del dominio del idioma náhuatl, no sea el de más importancia, pero si el que afecta en su totalidad a la población de la región Costa Nua y entre estas a esta localidad y a los alumnos del centro educativo en especial al grupo de cuarto grado. Por el análisis, que se ha hecho, se puede decir que estos niños tienen por lengua materna el español.

*“LENGUA MATERNA significa literalmente la primera lengua que aprende el niño por el contacto de la madre: sin embargo, se emplea a menudo el concepto de lengua materna como sinónimo de “lengua nativa”, “lengua de hogar” “hogareña”, en Latinoamérica también como “lengua de cuna” y, por último, como sinónimo de “primera lengua”.<sup>2</sup>*

Puedo decir con seguridad, lo mismo de todo el contexto social, todos se expresan en el idioma nacional, opacando en su total al idioma nauatl. Se intentó encontrar, algún nativo adulto, que viviera en esta localidad, que hable, escriba, lea y entienda, este idioma indígena, pero no existe nadie con estas características.

---

<sup>2</sup> Op. cit. PP. 28

Se encontró, una señora de edad avanzada, que habla, pero lo hace mezclándolo con el español. Esto se hizo visitando a las familias de los alumnos en sus hogares, realizando una Entrevista. Según ella, ya se le olvidaron muchas palabras pero en si, son suficientes para un buen inicio.

Por otro lado, aunque los maestros, están interesados en lograr, que se cumpla el propósito, de que los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y a pesar de que existe material didáctico extenso, se ha concluido, que le quita el espacio a otras materias, sobre todo a las matemáticas, que es una de las fundamentales y más difíciles de comprensión en este grado.

No se ha implementado, ningún Curso de náuatl regional que actualice a los maestros. Se han hecho algunas sesiones para programar algunas clases y lograr una buena aplicación en la enseñanza en este idioma indígena, pero no son suficientes para desarrollar este propósito, según cuentan algunos maestros, que realmente si dominan este idioma, algunas palabras cambian y se da el fenómeno de diacronía. Según Ramírez

*“La diacronía representa los cambios de la lengua a través del tiempo.”<sup>3</sup>*

Estas generan confusiones al expresarlo y confunden al alumno; tan sólo al revisar algunos alfabetos náhuatl, se encontró diferencias en la cantidad de letras por

---

<sup>3</sup> RAMIREZ, Ruedas, Irma, REDACCION E INVESTIGACION DOCUMENTAL I, UPN, México, 1980 P. 25.

Ejemplo: G. Comora explica que:

*“Nauatl. A. CH. E. H. I. K. LL. M. N. O. P. T. U. X. Y. Z. TZ.  
TL. 18 letras solamente.”<sup>4</sup>*

Mientras que García dice que:

*“ALFABETO IDEAL  
a, ch, e, i, k, l, m, n, o, p, t, u, w, x, (“sh” inglesa), y, z,  
(saltillo).”<sup>5</sup>*

Según el lingüista Andrés Hasler Hangert, quien busca modificar y establecer en esta Región Costa nava un idioma moderno, el alfabeto nahual con 21 fonemas quedaría así:

*“a, w ch, d, e, h, i, k, ku, l, m, n, o, p, s, t, tz, u x, y.*

*Y los nombres de las letras son las siguientes; “a”, “wa”, “che”, “de”, “e”, “hache”, “i”, “K” “kua”, “ele”, “eme”, “o”, “pe”, “ese”, “te”, “tla”, “tza”, “u”, “equis”, “ye”<sup>6</sup>.*

Para la Región Costa, las letras que se manejan en su escritura d-g-r... a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, tl(tle), ts,(tse), u, x, y.

Se agrega también, algunos conceptos que normalmente se encontrarán en el proceso de este trabajo en su escritura:



---

<sup>4</sup> G. COMORA, Antonio, *¡TEHUANTZIN TI MEXIKATL!* O ¿ERES MEJICANO? Fotolito Marla, México 1980. P. 24.

<sup>5</sup> GARCIA ESCAMILLA, Enrique, *TLAHTOLNAHUATILLI* CURSO ELEMENTAL DE NAUHATL CLASICO I, EDITORES P y V, México 1995, P. 23.

<sup>6</sup> HASLER, Hangert, Andrés, *Gramática Moderna DEL NÁHUAL DE MICHOCÁN*, UPN. México, 2004 P. 38, total de paginas 130

- ❖ El concepto lengua náhuatl, será equivalente a idioma mexicano como aparece en algunos escritos.
  
- ❖ La palabra náhuatl aparecerá también nauatl: con **h**, en textos publicados a nivel nacional, y sin **h**, como una propuesta de los docentes de la Región Indígena de la Costa, para distinguir la variante de Michoacán, con respecto de las etnias de los demás Estados de la República Mexicana.



## **V.- LA IXTAPILLA Y SU CONTEXTO GEOGRÁFICO**

El Centro Escolar de Primaria Intercultural Bilingüe “18 de Marzo”, con Clave de Centro de Trabajo: 16DPB0I95Z, se encuentra ubicado en la comunidad Indígena de Ixtapilla, Municipio de Aquila, Michoacán, por la carretera costera que une al Estado de Colima con la Ciudad de Lázaro Cárdenas, Mich.

Geográficamente, se encuentra ubicada en la Sierra Madre Occidental, en medio de dos comunidades, que son El Duin y El Zapote de Madero, junto al Océano Pacífico; a su alrededor se puede apreciar la vista de algunos cerros elevados como son el Cerro de Manzira, El Cerro de Uascuba.

A la localidad, la divide un río, que por lo regular sólo tiene agua en temporadas de lluvias; desemboca en el Océano Pacífico; así también cabe destacar, que existe un pequeño estero que se crea debido a este fenómeno.

Ixtapilla, presenta una amplia gama climática, destacando el tropical lluvioso en los meses de junio hasta finales de noviembre, el tiempo de secas de los meses de diciembre a mayo, el tiempo templado desde los meses de diciembre a finales de febrero.

En lo que respecta a la fauna en los alrededores, se puede contar con diversos animales, como las aves: gaviotas, pelícanos, patos, garzas, zopilotes, carpinteros, pericos, loros y cotorrillos, calandrias, zanates, palomas, torcazas, urracas, cardenales, abejeros, tecolotes, lechuzas.

Peces como: pargo, lisas, lora, anguilas, tortugas, langostas, pulpos, ostiones.

Crustáceos: cangrejos, jaibas, langostas, langostinos, mazacates.

Reptiles: Iguanas, víboras de cascabel, coralillos, solcoates, apalcoates, cuijes, garrobos, pantses.

Mamíferos: zorrillos, coyotes, tuzas, ratones, ratas, ardillas, tlacuaches, armadillos, venados, jabalí, mapache, zorra, oso hormiguero, mojokuán, leopardos, candingo.

Domésticos: gatos, puercos, vacas, chivos, burros, caballos, mulas, perros, machos, gallinas.

En la flora existen grandes extensiones de árboles maderables como: cueramo, huisaches, parotas, primavera, aguejotes, rosamorada, brasil, higueras, palobobo, cobanos, culebrillo.

Frutales silvestres: tiscalamas, moras, ciruelos, uges, zalates, anonas, cuatalojos, granjenos, peineta, pinzanes.

cactáceas: pitayas, nopales, biznagas

## VI.- UNA HISTORIA MUY PARTICULAR

Históricamente cuentan algunas personas de la localidad, que hace aproximadamente sesenta años, este lugar estaba completamente solitario. La presencia humana sólo aparecía provisionalmente por las playas de este lugar en temporadas en que la tortuga marina salía a desovar, es decir, en los meses de junio hasta noviembre. La gente bajaba de las rancherías para recolectar los huevos de las tortugas y utilizarlos de alimento y así mismo elaborar un poco de sal para darle el buen sabor a la comida. Cuentan algunas personas que en este lugar existía una gran laguna en la que se producía una gran variedad de peces, como también cocodrilos. Con el transcurso del tiempo, la gente poco a poco acabo con todos estos preciosos ejemplares hasta lograr su completa extinción. Se cree que esto sucedió debido a que la gente les temía a estos animales.

En la actualidad se le recuerda que el primer fundador de este lugar fue un señor de nombre Cirilo Santos quien le llamó con el nombre de Ixtapilla.

Se le llama así, porque este nombre proviene del idioma náhuatl que significa lugar donde se elabora la sal. Actualmente en este lugar, ya no se elabora sal, por la negligencia de la gente o por la influencia de otras fuentes más productivas de este elemento químico compuesto. Aunque si se cuenta con la presencia de los quelonios que temporada tras temporada salen a depositar sus huevos. Pero, vale hacer un pequeño recordatorio que no todo el tiempo fue así; ya que hubo algunos años en

que se llegó a pensar que estas criaturas llegaran a desaparecer, debido a que la gente las comenzó a matar inmoderadamente para negociar y traficar su piel como también sus huevos. Además no solo existía el ataque de los humanos, sino también de los animales depredadores como los perros y otras animales salvajes como los coyotes, zorrillos, cangrejos y gaviotas; aunque también cabe mencionar de los animales que existe dentro del mar que son peces carnívoros como los tiburones y otros. Se estima que de cien tortuguitas que nacen, solo diez logran llegar a la edad adulta.

Debido a esta triste situación las autoridades estatales comenzaron a tomar cartas al asunto, entre ellos la Secretaría de Pesca, PROFEPA y otras dependencias de gobierno, junto con algunos pescadores nativos de la Cooperativa Pesquera de la localidad de La Manzanilla, dieron inicio en recolectar los huevos de tortuga para lograr salvar esta especie en peligro de extinción.

Cabe decir que esta acción en un principio se pensó que resultaría una buena estrategia para proteger a la tortuga marina, cosa que se notó un poco después lo contrario. Ya que había noches en que ningún quelonio salía a desovar y la que salía, los mismos pescadores que las “cuidaban” se llevaban sus huevos con el pretexto de sembrarlos en otra playa. Cosa que a la gente de la localidad ya no les gustó esa idea y comenzaron a molestarse.

Hace aproximadamente unos doce años (1992) la misma gente de este lugar decidieron formar un grupo voluntario para recolectar los huevos de tortuga y sembrarlos en esta misma playa dentro de un pequeño campamento tortuguero. En un principio los Soldados de la Marina no querían aceptar esta labor que la gente realizaba y menos los pescadores comisionados que venían de otras localidades, afirmaban que este trabajo les correspondía solo a ellos, pero la gente les dijo que la responsabilidad era de todos.

En la actualidad se puede estimar que esta especie se está librando del peligro de su extinción, ya que gracias a la gran decisión y el esfuerzo de la gente se ha logrado obtener el mejor de los frutos, apreciándose en estas preciosas playas en una inmensidad de animales en las temporadas de septiembre hasta los finales del mes de noviembre.

También se puede decir que la educación básica ha participado en esta lucha de esta conservación, pues en las escuelas los profesores inculcan en sus alumnos el hábito de conciencia de proteger a todos los animales en el gran peligro de extinción y, cada vez son más los alumnos que vienen a las playas de este lugar para cooperar en recolectar huevos y liberar miles de tortuguitas marinas que van por primera vez al mar.

## VII.- LA ORGANIZACIÓN POLITICA, ECONÓMICA Y SOCIAL

Socialmente la gente de Ixtapilla hace sus convivencias en festejos familiares, como por ejemplo en los bautismos de niños, casamientos, comuniones y confirmaciones, ya que debido a que el pueblo es muy chico la gente de este lugar generalmente todos se conocen. Todos los domingos la gente que es católica se reúne para orar a sus fieles Santos.

Los servicios sociales con los que cuenta esta localidad son luz eléctrica, un teléfono público, canchas deportivas, un asistente médico para el caso de un accidente o picadura de algún animal ponzoñoso. Una vez por mes se dan pláticas de salud sobre orientación para el cuidado de sus hijos por medio de un programa Educación Inicial asesorada por un promotor de la misma localidad

Políticamente, este lugar se compone de cinco rancherías más, que están a su alrededor; La Majauita, El Astillero, La Zacatera, La Marieta y El Chico; se rigen por un Encargado del Orden Municipal, que es la máxima autoridad del pueblo y los alrededores, junto con el cuerpo policiaco. Cabe mencionar que en lo que respecta en los partidos políticos, existen cuatro como son: el PRI, PAN, PT Y PRD. La gente en temporadas de elecciones para elegir un representante a la gobernatura presidencial, se divide en pequeños grupos y apoyan al candidato que más les simpatiza.

En su actividad económica, las personas de este lugar se dedican principalmente a la agricultura como el cultivo de maíz, papaya, limón; así también a la protección de la tortuga marina. La mayoría de los habitantes que son campesinos, sobreviven gracias a sus pequeñas cosechas y los demás emigran a los EE.UU. Por lo que se puede decir que no hay grandes fuentes económicas, como gente que se dedique al comercio a gran escala, ni a la ganadería o a la pesca.

Culturalmente son de origen naua, actualmente han perdido algunas costumbres como por ejemplo el practicar el idioma náuatl, la forma de vestir, utensilios de barro para cocinar y todo lo referente a la artesanía.

Son muy apegados a su religión y tienen una pequeña iglesia católica como también sus festejos como son los días 28 y 29 de junio en honor al Santo Patrono San Pedro. En esta fiesta la gente tiene por costumbre cooperar con ayuda tanto económica como física, pues el encargado de hacer la fiesta no alcanza para tanto movimiento y la gente del lugar tiene como obligación de ayudarlo hasta que se termine el festejo.



## VIII.- UNA ESCUELITA EN EL MEDIO INDÍGENA

Los servicios, que se aprecian en este centro educativo son los siguientes: cancha de básquet - boal, energía eléctrica sanitarios, casa del maestro.

Existe una Mesa Directiva, ésta se encarga de verificar que los maestros trabajen, como es su obligación, y que a la vez también apoyar a los maestros en cada evento que se realiza.

Los niños, que se atienden en este grupo de Cuarto Grado de primaria, con los que se hará la investigación, para resolver el problema, son cuatro hombres y siete mujeres, por tal motivo, como lo afirma Jean Piaget, están en el Estadio de Desarrollo de las Operaciones Intelectuales Concretas:

*“Tercer periodo: de la inteligencia operatoria concreta. Se extiende de los 7-8 a los 11- 12 años; en el se pueden distinguir dos estadios de desarrollo:*

*a) De las operaciones simples (7-8 a 9- 10 años).*

*b) De complementamiento de sistemas de clases y relaciones (9-10-11-12 años)”<sup>7</sup>*

Como docentes tenemos la obligación y compromiso de propiciar actividades, que impulsen el aprendizaje de los alumnos en cualquier asignatura como también

---

<sup>7</sup> PANSZA\*, Margarita, Una aproximación a la epistemología genética de Jean Piaget; en SEP – UPN, antología, Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, LEPEP-MI '90. P. 68

fomentar la recuperación de algunas costumbres en los niños, en este caso, el aprendizaje del idioma náuatl.

Por medio de este idioma, se busca que amplíen su libre expresión, mejoren las habilidades de comprensión, ya que no se trata de que estas actividades, se vuelvan tediosas sino como algo recreativo y emotivo. Por tal motivo se tomará y tratará de trabajar con esta problemática:

¿Cómo lograr, que los alumnos de Cuarto Grado de la escuela primaria “18 DE MARZO” turno matutino, con Clave 16DPB0195Z, de la localidad de Ixtapilla, rescaten el idioma náuatl y propiciar la integración de los padres de familia?

Tratando de encontrar los antecedentes más exactos sobre la creación de esta escuelita en el medio indígena, es necesario describir un poco el origen de la educación indígena en las investigaciones avanzadas.

### **Escuelas rurales**

La primera obra educativa importante del movimiento revolucionario de 1910, fue la creación de las escuelas rurales. El antecedente inmediato de ellas fueron las escuelas rudimentarias establecidas por el Presidente Francisco León de la Barra en 1911, según el Diccionario Porrúa, historia, Biografía y Geografía de México, da a conocer el objetivo de estas escuelas

*“Con dichas escuelas, independientes de las escuelas primarias se propendía a popularizar la instrucción elemental, principalmente entre los individuos de raza indígena”<sup>8</sup>*

Las escuelas rurales se extenderían por todo el país y, serían el vehículo que difundiera la nueva cultura, una nueva ideología de la Revolución Mexicana la cual recibe todo el apoyo del Estado, buscando la unidad nacional. Durante la presidencia de Lázaro Cárdenas, se impulsó la Educación Rural, con la creación del Departamento de Asuntos Indígenas.

### **Educación bilingüe -bicultural**

En la obra de Maria Luisa Acevedo Conde en el uso de la lengua indígena en el proceso bilingüe-bicultural en Oaxaca, nos comenta algo acerca de la alfabetización de los indígenas, en ésta nos dice que la escuela buscaba alfabetizar en lengua indígena y después enseñar el español como segunda lengua. Así, en 1936 se estableció la castellanización indirecta, la finalidad de la escuela era lograr la homogeneidad cultural de todos los mexicanos y hacer del español la lengua nacional. En 1975 se eleva la demanda de que los grupos indígenas reciban educación bilingüe-bicultural para mantener la identidad. Acevedo nos da a conocer el propósito de esta educación.

*“Este tipo de educación busca forjar un hombre nuevo, crítico solidario, capaz de participar en total nacional de manera igualitaria pero conservando su diferencia étnica.”<sup>9</sup>*

---

<sup>8</sup> Diccionario Porrúa, *Historia, Biografía y Geografía de México*, sexta edición tomo D-K 1964, México, P.1151

<sup>9</sup> ACEVEDO Conde, Maria Luisa. *El uso de la lengua indígena en el proceso bilingüe -bicultural en Oaxaca*. En UPN-SEP, Antología, Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I P. 20

Así, en 1983, los grupos étnicos y los profesionales indígenas en el proyecto educativo de los grupos indígenas de México; tal como lo describe esta misma autora, nos explica el hecho del por qué se le denominará bilingüe a esta educación:

*“será bilingüe por el hecho de que durante el proceso educativo se enseñara en primer lugar a hablar, leer y escribir y la estructura lingüística y gramatical de cada lengua indígena en particular y después o simultáneamente, según el grado de dificultades del proceso enseñanza aprendizaje y de bilingüismo de los alumnos, se enseñará hablar, leer, escribir y la estructura lingüística y gramatical del español como segunda lengua”<sup>10</sup>*

Así mismo nos describe que esta educación será bicultural por el hecho de que primero deberá enseñar y fomentar la cultura indígena en particular y después los valores universales de otras culturas; esto es, que en primer término deberá enseñarse la filosofía de los indígenas; de igual manera que los objetivos de la educación deben ser determinados por los propios indígenas, como también los contenidos del Plan y Programas serán en primer lugar de la cultura indígena y después de otras culturas, seleccionadas para apoyar el desarrollo de cultura propia.

La metodología ha de surgir de la revisión de la experiencia de cómo ha sobrevivido el grupo y tomar de otros avances pedagógicos lo que permita mejorar la educación indígena sin atentar contra su identidad étnica y cultural. Cabe decir entonces que los indígenas deben tener una educación muy propia de acuerdo a su cultura dándole un alto valor. En ciertos momentos tomara otras ideologías que solo servirían de apoyo y no para determinar que así se debe educar a los indígenas.

---

<sup>10</sup> Op. cit, pp.21

## **Escuela tradicional**

En un breve análisis de la escuela tradicional o enseñanza tradicional, los maestros rurales indígenas de antes daban una enseñanza por medio de castigos o golpes, lo que a ellos les preocupaba era mantener en sus alumnos una disciplina, memorizar las clases, como también acumular una gran cantidad de conocimientos sin importar que los alumnos las comprendieran, tal como lo dice María Juana Berreta Bortulotti en la obra *Repensar el Aprendizaje Grupal como Construcción del Conocimiento*, en esta hace una breve crítica a la escuela tradicional y dice lo siguiente:

*“En la escuela tradicional la preocupación central es enseñar una gran cantidad de conocimientos, orientados a un currículo cuantitativo dando como resultado aprendizajes acumulativos. Aunado a esto el profesor se interesa más en el aprendizaje individual de sus alumnos y enfatiza la exposición de los contenidos como uno de los resultados didácticos mas generalizados en este tipo de enseñanza, propiciando así la memorización, competitividad y la pasividad en los alumnos”<sup>11</sup>*

Aquí se puede ver que la escuela tradicional se centra en los resultados del aprendizaje y no en el proceso mismo, ignora que existe una red de relaciones vinculares, es decir, que exista una cierta relación entre maestro-alumno, alumno-maestro (*véase capítulo IX*) para lograr un buen proceso de aprendizaje, en la que implique una participación mas activa de los estudiantes indígenas, reconociendo a estos como sujetos de aprendizaje, como un grupo y no como individuos aislados.

---

<sup>11</sup> [http://www.uaq.mx./psicologia/lamision/repensar\\_aprendizajegrupal.html](http://www.uaq.mx./psicologia/lamision/repensar_aprendizajegrupal.html)

## Escuela moderna

En el Programa Nacional para la Modernización Educativa, 1989-1994, el gobierno federal ofreció un diagnóstico de los principales problemas y desafíos de la educación mexicana e hizo públicos sus lineamientos y objetivos de política educativa. En forma destacada, el documento mencionó la centralización del sistema, la falta de participación y solidaridad social, el rezago educativo, la dinámica demográfica y la falta de vinculación interna con los avances de los conocimientos y de la tecnología, y con el sector productivo.

La prioridad del programa fue explícitamente la educación primaria, con el objetivo de universalizar el acceso a este nivel educativo, lograr la permanencia escolar y atacar el rezago. Para mejorar la calidad educativa se propuso revisar los contenidos educativos, regresar al estudio de asignaturas y no de áreas del conocimiento, y apoyar la educación inicial y preescolar.

Michael Fullan, y Andy Hargreaves, en la obra, *La escuela que queremos*, los objetivos por los que vale la pena luchar, nos explica lo siguiente:

*El sistema educativo mexicano, a partir de la suscripción del Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica, en mayo, 1992, experimenta un proceso de reforma que a abarcado los principales campos de acción de la política educativa....todas estas acciones han tenido como objeto mejorar la calidad de la educación, entendida, en términos prácticos, como el logro de los propósitos educativos fundamentales del nivel educativo.*<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Michael Fullan, Andy Hargreaves, *la escuela que queremos*, los objetivos por los que vale la pena luchar, SEP, Imprentor, S.A.de C.V., México 2000. pp. 5 total de paginas 191

Con este suscrito del Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica, que obedeció a la necesidad de superar rezagos y disparidades acumuladas, satisfacer la creciente demanda de servicios educativos y elevar cualitativamente la calidad de la educación, ha entrado en vigor en todas las escuelas indígenas. En estas se plantea como un ejemplo de pedagogía militante racionalista.

Los niños y las niñas tienen una insólita libertad, se insiste el equilibrio con el entorno natural y con el medio, desaparecen los exámenes y los castigos. Los alumnos y alumnas junto con sus maestros realizan excursiones de exploración, los comentarios y las redacciones de estas vivencias por parte de ellos mismos se convierten en uno de los ejes del aprendizaje.

Puede estimarse entonces, que con estas acciones se comienza a obtener el desarrollo armónico y progresivo de las facultades y aptitudes naturales de los niños. Estos descubren la realidad directamente, no conformándose con aquello que pueda decirse, académicamente, sobre dicha realidad.

### **Escuelas de calidad**

Actualmente, el gobierno del Presidente Lic. Vicente Fox Quezada ha implementado por medio de la Secretaría de Educación en el Estado, Subsecretaría de Educación Básica; el PEC (Programas de Escuelas de Calidad), Michoacán (2002-2008). Este programa, ha llegado a esta región nava y en algunos centros educativos

---

de nivel Primaria de la zona Escolar No. 501 como son La Cofradía, Ostula, ya han entrado en vigor. El programa lleva consigo con un objetivo general muy claro:

*“...transformar la gestión de las escuelas promoviendo la construcción de un modelo de autogestión basado en una capacidad de toma de decisiones fortalecida, un liderazgo compartido, un trabajo compartido, un trabajo en equipo, una participación social responsable, unas prácticas docentes más flexibles que atiendan a la diversidad de los alumnos; una gestión basada, también, en la evaluación para la mejora continua y la planeación participativa.”<sup>13</sup>*

Esto quiere decir que el programa PEC, busca promover nuevas formas de realizar los procesos de enseñanza y que en cierta forma ayuden a mejorar la calidad de lo que los alumnos aprenden.

Describe este programa que la evaluación como la planeación son estrategias y métodos de trabajo que el director y los docentes de la escuela pueden utilizar para transformar la gestión escolar. El uso sistemático y pertinente de estas estrategias exige desarrollar como procesos – nuevas formas de liderazgo, trabajar en equipo, colaborar con los padres y madres de familia, relacionarse de manera distinta con los miembros de la comunidad, para tomar decisiones y actuar en el proceso sistemático de cambio en mejora continua de la calidad educativa.

---

<sup>13</sup> SEP, SECRETARÍA DE LA EDUCACIÓN EN EL ESTADO, SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA, PROGRAMA DE ESCUELAS DE CALIDAD, ANTOLOGÍA PEC III, 2002-2008, MÉXICO, 2003, P. 6



## **IX.- LA EDUCACIÓN INDÍGENA, SU EVOLUCIÓN Y LOS SUSTENTOS BÁSICOS**

La educación, es una presentación sistemática de hechos, ideas, habilidades y técnicas. A pesar de que los seres humanos, han sobrevivido y evolucionado como especie por su capacidad para transmitir conocimientos, la enseñanza, entendida como una profesión, no aparece hasta tiempos relativamente recientes.

Las sociedades, que en la antigüedad hicieron avances sustanciales en el conocimiento del mundo, que nos rodea y en la organización social fueron sólo aquellas en las que personas especialmente designadas asumían la responsabilidad de educar a los jóvenes.

El concepto educación, denota los métodos por los que una sociedad mantiene sus conocimientos, cultura y valores y afecta a los aspectos físicos, mentales, emocionales, morales y sociales de la persona.

El trabajo educativo, se desarrolla por un profesor, la familia, la Iglesia o cualquier otro grupo social. La educación formal, es la que se imparte por lo general en una escuela o institución que utiliza hombres y mujeres, que están profesionalmente preparados para esta tarea.

Según Carlos Ornelas en la obra titulada el Sistema Educativo Mexicano:

*“La misión de la escuela es educar al pueblo no solo proporcionarle habilidades y destrezas y reproducir el conocimiento, sino educarlo en el sentido profundo de formar a una persona culta, apta para vivir en la sociedad y ser productiva”<sup>14</sup>*

La Constitución Mexicana es rica en postulados filosóficos, en principios educativos de orden general, que son ejemplares y motivo de orgullo para la nación. El Artículo 3º de la Constitución vigente establece, que la educación que imparta el Estado, tenderá a desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano, inculcar en él, amor a la patria y fomentar la solidaridad internacional; deberá asimismo, basarse en el progreso científico, ser democrática, nacional y laica, por tanto ajeno a cualquier doctrina religiosa.

Igualmente, según la Constitución, la escuela mexicana acrecentará la cultura contribuirá a la mejor convivencia de la especie y la familia, reproducirá ideales de la fraternidad e igualdad de todos. También la educación nacional, se encaminará a luchar contra la ignorancia, la servidumbre, los fanatismos, los prejuicios, los privilegios de raza, religiones, géneros o individuos.

<sup>14</sup> ORNELAS, Carlos. *El sistema educativo mexicano. La transición de fin de siglo*, ed. Fondo de la económica, México, DF., 1996 p. 57

Para Juan Delval:

*“la educación es la acción ejercida por las generaciones adultas sobre las que todavía no están maduras por la vida social. Tiene por objeto suscitar y desarrollar en el niño cierto número de estados físicos, intelectuales y morales, que exigen de él la sociedad política en su conjunto y el medio especial, al que está particularmente destinado.”<sup>15</sup>*

La Educación Indígena, es un servicio brindado a las comunidades indígenas de América Latina.

Los Misioneros Católicos emplearon, al elaborar gramáticas (artes) y catecismos (el primero, en náhuatl, apareció en 1528), a fin de hacer más expedita la Evangelización, el Alfabeto Castellano. Tan sólo en época reciente se ha intentado oficializar alfabetos —a base del mismo— para algunas lenguas.

Las lenguas nativas de Hispanoamérica han tenido un carácter predominantemente oral, pues sólo unos pocos pueblos (aztecas, mixtecos, mayas) habían logrado crear un sistema de escritura (básicamente pictográfica), el cual, a raíz de la conquista española y la consiguiente transculturación, cayó en desuso.

<sup>15</sup> DELVAL, Juan, *Creecer y Pensar*, La construcción del conocimiento en la escuela ,Ed. Paidós 5º reimpresión, México, 1988, p. 18 - 19

En la Época Independiente, se descuidó la educación de los indígenas por la carencia de comunicaciones y los exiguos recursos económicos de los diversos gobiernos.

Al triunfar la Revolución Mexicana, se crearon escuelas rurales, independientes de las escuelas primarias, para promover la instrucción elemental entre los indígenas. José Vasconcelos, ministro de Educación Pública (1921-1924), organizó la educación popular, promovió el establecimiento de las escuelas agrícolas y fomentó la educación rural.

Para la Secretaría de Educación Pública y la Subsecretaría de Educación Básica y Normal en: Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas dice:

*“El propósito principal consiste en que los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y del español con similares niveles de competencia lingüística y comunicativa para que a lo largo de un proceso educativo, comienza por impulsar el desarrollo y la difusión de la lengua materna en todos los ámbitos de la comunicación social, sobretudo cuando esta es en una lengua indígena, y que tiendan hacia la formación de un bilingüismo coordinado.”<sup>16</sup>*

---

<sup>16</sup> Secretaría de Educación Pública, Subsecretaría de Educación Básica y Normal, Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos, México 1994, pp. 7 y 11

Actualmente, se reconoce que nuestro país tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, **consignada** en el Artículo 4º.

Constitucional que legitimó esta pluralidad. Por otra parte, la Ley General de Educación, establece el derecho de los pueblos indígena de tener una educación que responda a sus características lingüísticas y culturales.

La educación indígena, busca al igual que otras modalidades, desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano, en absoluto respeto a los valores que posee.

Fortalecer la conciencia nacional y desarrollar los valores y conocimientos de los pueblos indígenas a partir de sus características y realidad es uno de los propósitos expresados en la modernización de la Educación Básica.

La Dirección General de Educación Indígena reconoce estos propósitos al retomar el Enfoque Pedagógico propuesto en el Plan y programas de estudio 1993, que en defensa de los valores humanos y conforme a la situación plural de nuestra sociedad, se ha propuesto elevar la calidad de la educación en el medio indígena. Al partir de esta realidad, asegurará la continuidad y acercamiento de la cultura nacional.

En los contenidos de los Artículos 3º. y 4º. Constitucionales, la Ley General de Educación y El Programa de Desarrollo Educativo 1995-2000, plantean el compromiso

del Estado Mexicano de responder a la necesidad de promover en todos los habitantes del Territorio Nacional, pero sobre todo en las niñas, niños y jóvenes, el desarrollo de actitudes de tolerancia y respeto a las diferencias, que constituyen la diversidad cultural, tarea en la Educación Inicial y la Educación Básica (Preescolar, Primaria y Secundaria) están llamadas a jugar un papel fundamental:

- ❖ Al armonizar y equilibrar las dimensiones étnica, nacional y mundial.
- ❖ Al plantear una visión e interrelación igualitaria y dinámica entre las culturas de nuestro país y del mundo.
- ❖ Al garantizar la vigencia de las lenguas maternas en todos los ordenes de la vida de sus hablantes.
- ❖ Al afirmar los propios estilos de vida.

El enfoque intercultural, se plantea como alternativa para superar los enfoques homogeneizadores, evitando que la formación de ciudadanos, se base en la exclusión; como estrategia educativa para transformar las relaciones entre sociedades culturas y lenguas, desde una perspectiva equidad, calidad y pertinencia, construyendo respuestas educativas diferentes y significativas, y como enfoque metodológico para

considerar los valores , saberes, conocimientos, lenguas y otras expresiones culturales como recursos para transformar la práctica docente.

Es decir, como un enfoque de educación abierta y flexible, enraizada en y a partir de la propia cultura, pero abierta al mundo, una educación, que promueve un diálogo entre tradiciones culturales, que han estado en permanente contacto; que mira lo ajeno desde lo propio y que observa y interactúa desde autoafirmación y autovalorización. Según señala Elba Gigante:

*“De manera nominal, en años recientes el modelo que se impulsa es el de educación intercultural – bilingüe bajo el supuesto de que la interculturalidad es una situación que implica relaciones entre diversas culturas y la posibilidad de ampliar las perspectivas educativas del sujeto que se forma a partir de la revaloración de su propia cultura.”<sup>17</sup>*

Entonces, cabe decir que la posibilidad de construir una Educación Intercultural Bilingüe, requiere de un gran esfuerzo, que no sólo involucra a los pueblos indígenas sino también al Estado y el resto de la sociedad nacional.

Definiendo el concepto de lo que significa la Educación Intercultural, la obra Antología Temática, “Educación Intercultural” nos dice: “La educación intercultural es la educación del hombre en el conocimiento, comprensión y respeto de las diversas culturas de la sociedad en la que vive.”<sup>18</sup>

<sup>17</sup> SEP-UPN, Antología, *Cultura y Educación*, LEPEP-MI'90 P. 15

<sup>18</sup> Antología temática *“educación Intercultural”*, Gáafico editorial, México, 2000, p.87

Igualmente, en esta obra menciona que esta educación es más pretenciosa: se propone como apropiada para todos los centros escolares y la educación no formal.

Comparando en lo que respecta a la Educación Bicultural, esta antología muestra lo siguiente:

*“La educación bicultural debe conducir, en último término, a la completa participación de los jóvenes del grupo mayoritario o de los minoritarios en las oportunidades socioeconómicas que ofrece el Estado, y todo ello sin que los miembros de un grupo minoritario tengan que perder su identidad cultural o su lengua...”<sup>19</sup>*

Así pues, describe que los aspectos más importantes, que se señalan en este Enfoque, es el de la lengua en el desarrollo de competencias de desarrollo.

En el 2º Diseño Estatal, Estrategias de Planeación SEP-PAREB-CONAFE explica:

*“Es de vital importancia, la participación de alumnos, padres de familia, maestros y autoridades en el conocimiento, valoración, preservación y difusión de la pluralidad cultural michoacana. Es preocupante ver reflejada en el aula, pérdida de valores, tradiciones y costumbres forjadas por nuestros antepasados y olvidada en las comunidades de hoy”<sup>20</sup>*

---

<sup>19</sup> Op. Cit. pp 113

<sup>20</sup> SEP-PAREB-CONAFE, 2º Diseño Estatal, *Estrategias de Planeación 200 – 2001*, México DF. p.75



Si nuestros antepasados, se esforzaron por crear un idioma para lograr una buena comunicación, cómo es posible, que en la actualidad se pierda esta costumbre de practicar el idioma náuatl, que realmente es una característica muy propia de los indígenas. Es necesario, retomar las tradiciones, que son la herencia de nuestros antepasados para darle continuidad de generación en generación con el objetivo de crear una cimentación sólida.

La Ley Estatal de Educación en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Michoacán de Ocampo, establece en el Artículo 79º:

*“La educación indígena, en sus diversas modalidades, tendrá como propósito, además de lo establecido para la educación básica, contribuir a la adquisición, transmisión, conservación y desarrollo de las lenguas, valores, costumbres y tradiciones de los grupos étnicos y al mismo tiempo facilitar al educando su integración y una mayor participación en el desarrollo de la Entidad; por lo que se sustentará en los intereses, características biológicas, psicológicas y afectivas del educando y en las necesidades de los grupos étnicos que existan en el Estado.”<sup>21</sup>*

Si el propósito de la educación indígena, tiene el compromiso de transmitir la conservación y el desarrollo de las lenguas es de suponer que es muy importante, ya

---

<sup>21</sup> SEP MICHOACÁN. LEY ESTATAL DE EDUCACIÓN, Consejo Estatal de Publicaciones, Coordinación de Ediciones y Publicaciones, México 1998 p. 16

que la lengua, es el vehículo de comunicación, el medio a través del cual se expresa el pensamiento de los diferentes grupos humanos y además se interpreta y se expone su realidad cultural. Así también, esta misma Ley Estatal, afirma en el Artículo 80°:

*“La educación indígena deberá ser impartida por los docentes bilingües con estudios de educación normal, de acuerdo a las necesidades étnicas de cada región, y conforme a lo establecido en el artículo 72 de esta ley.”<sup>22</sup>*

Conforme a lo que dicta este Artículo, lo ideal es que la persona que quiera impartir esta asignatura debe contar con estos requisitos, ser docente bilingüe y tener estudios de Educación Normal, pero si hacemos un breve análisis, nos daremos cuenta de inmediato, de que algunos docentes que realmente si lo son, no se preocupan por rescatar esta característica y mucho menos de practicarla.

Ahora, quién va a sancionar el hecho de que alguien se preocupe por rescatar este idioma sin dominarlo al 100%, tan sólo con el propósito de rescatarlo, por el hecho de ser indígena y fomentarlo en los niños, para darle una nueva recreación al idioma nauatl.

En el Plan y Programas de Estudios 1993, en la primera reimpresión en el subtema, Reflexión de la lengua, en el cuarto párrafo, explica:

---

<sup>22</sup> Op. Cit pp.16-17

*“La naturaleza dinámica del idioma debe observarse también sobre la relación al reflexionar sobre la relación del español con otras lenguas. Un primer propósito consiste en que los alumnos adviertan que en el español hablado en México se usan numerosos vocablos pertenecientes a las lenguas indígenas del país. A partir de esta comprobación, los alumnos reconocerán que la existencia plena de diversas lenguas indígenas es parte de la riqueza de la cultura nacional.”<sup>23</sup>*

Este trabajo, es sobre el aprendizaje de la lengua náuatl. Cabe decir que de las lenguas indígenas más importantes es el náuatl o azteca, que cuenta, en el presente, con más de un millón de hablantes. Su nombre proviene del verbo nuhuati, ‘hablar alto’. Náhuatl significa ‘sonoro’, ‘audible’. También ha sido llamada nahua, nahoa, nahualli, mexihca (‘mexicano’) y macehualli (‘campesino’).

Posee varias variantes, como el náuatl en la Huasteca (en los Estados de San Luis Potosí, Hidalgo, Veracruz y parte de Puebla), el náhuatl Septentrional de Puebla (norte del Estado de Puebla), el náhuatl Tetelcingo (en la ciudad de Tetelcingo y sus dos colonias, Cuauhtémoc y Lázaro Cárdenas, en la municipalidad de Cuautla, Morelos, México).

Debido a que ha caído en desuso este idioma en algunas comunidades de la Región Costa Nua, se busca rescatarlo y fomentarlo para el aprendizaje con los niños

---

<sup>23</sup> SEP, Educación Básica Primaria, *Plan y Programa s de estudio 1993*, primera reimpresión 1994, México DF, p. 27

de primaria especialmente en la localidad de Ixtapilla. En la Enciclopedia General de la Educación afirma que:

*“El paralelismo entre los procesos de interacción comunicativa y de interacción pedagógica cobra especial y relevancia en la didáctica de la lengua: su enseñanza / aprendizaje no es solo un acto de transmisión de contenidos sino un proceso de seguimientos apreciación y valoración de los efectos de la actividad lingüística que realiza el docente y el discente.”<sup>24</sup>*

Así mismo, comenta esta misma obra que deben aprender y hablar al mismo tiempo una segunda lengua que no saben, puesto que si no la practican no pueden aprenderla.

Se retoma, lo que opina el teórico dialéctico Vygotsky que es un representante de la aproximación contextual al desarrollo.

*“El desarrollo del lenguaje(o habla) posibilita al niño la entrada en la cultura, dado que puede utilizar el sistema de educación convencional, transferido a través de la interacción social, e interiorizado.”<sup>25</sup>*

---

<sup>24</sup> Enciclopedia General de la Educación, Océano, España, volumen 3 pp. 1161-1162

<sup>25</sup> GARTON, Alison, *“interacción social y desarrollo: en interacción social y desarrollo del lenguaje,* antología, SEP- UPN, Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, LEPEP-MI '90, p.80

El lenguaje, es parte integrante de la cultura. Toda cultura está compuesta por múltiples elementos: organización social, creencias, valores, comportamientos, música etc. Se toma en cuenta, lo que dice Luis Enrique López en la Importancia de La Lengua y la Educación:

*“La lengua, pues, constituye un valioso instrumento que ayuda al niño a desarrollarse psicológica, social e intelectualmente. De ahí que se insista en que, en una concepción diferente de escuela, la meta en cuanto a la enseñanza del lenguaje debe estar puesta en el desarrollo de la competencia comunicativa. Esto es, debemos enseñar la lengua desde una perspectiva instrumental comunicativa, atendiendo a la forma en la que esta se usa de manera natural y poniendo en énfasis en las necesidades de la comunicación de los educandos, tanto a nivel de comprensión como de producción. Es por esto que en un contexto bilingüe, la enseñanza del lenguaje no debe tener en cuenta sólo la lengua materna. Es necesario considerar que el educando debe llegar a un eficiente manejo de una, sino de dos lenguas: su lengua materna y una segunda lengua, tanto a nivel oral como escrito.”<sup>26</sup>*

La escuela ubicada en el medio indígena, tiene ante sí, el reto no sólo de enseñar una y otra lengua con fines de comunicación, sino de determinar el papel y el valor de las lenguas empleadas en la educación. Considerando, que se trata de poblaciones social y económicamente marginadas, la escuela tiene también que asumir una postura frente a las lenguas en cuestión, postura que, como hemos observado implica una toma de decisión política frente a los medios de expresión y significación del pueblo indígena.

---

<sup>26</sup> UPN-SEP, LOPEZ, Luis Enrique, “lengua y educación” *en Lengua 2. Materiales de apoyo para la formación docente de educación bilingüe intercultural*, Antología, estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, LEPEP-MI’ 90, P.41

## X.- LA RELACIÓN ENTRE MAESTRO Y ALUMNO

La enseñanza es una profesión universal, que en todo el mundo se realiza, padre y madre de familia enseñan a sus hijos e hijas, el patrón enseña a sus empleados y empleadas o simplemente el que sabe enseña al que no sabe, tal es el caso que diario se vive en las escuelas el maestro profesional enseña a sus alumnos y alumnas, pero ¿Cómo se logra esta enseñanza?

Esta última frase, desde tiempos pasados y en el presente ha entrado en grandes polémicas, debido a que siempre se ha estado buscando el mejoramiento de la calidad educativa, así mismo mejorar la enseñanza – aprendizaje que está dentro de esta problemática. Aquí es conveniente separar el concepto enseñanza como también el aprendizaje, tal como lo señala el Dr. Thomas Gordon en la obra, maestros Eficaz y Técnicamente Preparados.

*“...la enseñanza y el aprendizaje son en realidad dos funciones diferentes, dos procesos distintos y separados. Una de las muchas diferencias entre la enseñanza y el aprendizaje es que el proceso de la enseñanza es llevado a cabo por una persona, mientras que el proceso aprendizaje ocurre en el interior de otra.”<sup>27</sup>*

Entonces, si analizamos estos dos conceptos nos daremos cuenta de que necesariamente debe de existir esa relación de aquel que enseña y de aquel que

---

<sup>27</sup> GORDON, Thomas M. E. T., *Maestros Eficaz y Técnicamente preparados*, 13ª impresión 1998, Editorial Diana, México, p. 22

aprende aunque sean dos procesos distintos y separados pero que a la vez van a la par, para que se logre durante el proceso o al final un buen producto, en este caso la relación entre maestro y alumno; el maestro con el buen objetivo de lograr una buena enseñanza, mientras que el alumno con el Interés de lograr un buen aprendizaje.

Para dar un buen concepto, de lo que es una buena relación entre maestro y alumno es necesario describir como deben ser los buenos maestros. Según este mismo autor ya antes citado en una explicación breve afirma:

*“Los buenos maestros deben de ser mejores, más comprensivos, más sabios, más perfectos que las personas promedio. Para aquellos que aceptan estos mitos, la enseñanza significa que debe alzarse por encima de la fragilidad humana, exhibir cualidades informes de justicia, organización, consistencia, interés y empatía. En una palabra deben de ser virtuosos.”<sup>28</sup>*

Desafortunadamente estos mitos son muy difíciles de ejercerlos completamente, ya que si analizamos nuestra experiencia educativa actual, nos encontramos con muchos obstáculos que nacen de la vieja tradición, donde los maestros frente a un grupo de alumnos se sentían como la máxima autoridad dentro del salón de clases, sin importarles si el alumno era ofendido o no.

En la actualidad, con la innovación de mejorar la calidad educativa, con miles de trabajos, algunos maestros luchan por apropiarse de estos mitos lo cual resulta para

---

<sup>28</sup> Op. Cit P. 40

ellos muy difícil, porque no tan sólo se enfrentan a un grupo de alumnos y alumnas sino también a su propia personalidad.

Temen que el hecho de ser tolerantes o mostrar flexibilidad a sus alumnos, éstos se vuelvan, rebeldes e indisciplinados, pues su visión en lograr una buena enseñanza es manteniendo el orden, más no analizan que el hecho de mantener esa postura errónea afectan al interés del alumno por aprender. No se dan cuenta que los alumnos aprenden sólo cuando la relación maestro – alumno es buena y, sustentándose en la obra anterior, nos dice lo siguiente:

*“La relación entre un maestro y un alumno es buena cuando tiene 1. Sinceridad o transparencia para que cada uno sea capaz de arriesgarse a ser directo o sincero con el otro; 2. interés, cuando cada uno sabe que es valorado por el otro; 3. interdependencia (opuesta a la dependencia) entre uno y otro; 4. individualidad, para permitirle al otro que madure y desarrolle su originalidad, su creatividad, su individualidad; 5. satisfacción recíproca de las necesidades, para que las necesidades de uno se satisfagan a expensas de las necesidades del otro.”<sup>29</sup>*

Haciendo un recuento con nuestra experiencia estudiantil, nos damos cuenta que nuestro aprendizaje se facilitó, gracias a la buena relación humanista del maestro a sus alumnos. Dejando las cosas más claras, se puede decir lo siguiente: todo aquel maestro que se proponga perfeccionar sus técnicas de enseñanza aplicada a sus alumnos, lo logrará si su relación con ellos es buena; ya que mediante ésta obtendrá

---

<sup>29</sup> Op. Cit. pp. 42



que los niños y niñas se vuelvan más abiertos, más interesados en ser interdependientes, más satisfactorios, más unidos en los trabajos colaborativos.

## XI.- DESARROLLO Y APRENDIZAJE DEL NIÑO

El desarrollo, hace referencia como una cualidad, que está basada sobre el crecimiento físico, ya que en ésta se da una evolución progresista de las estructuras del organismo. El Diccionario de Las Ciencia de la Educación, nos describe que la maduración es una aparición de cambios morfológicos y de conductas específicas, la cual, es un componente necesario pero no suficiente para el desarrollo. Por lo tanto describe lo siguiente:

*“Esta interacción de la maduración y el aprendizaje da lugar al desarrollo... a través del ejercicio oportuno del aprendizaje se puede influir en el desarrollo y mover los límites o fronteras de esos techos, fronteras que en el hombre poseen una considerable elasticidad.”<sup>30</sup>*

Para Jean Piaget en sus Teorías del Desarrollo Cognitivo, para referirse al proceso por el que el niño va formando las capacidades y especialmente los conocimientos, que le convierten en miembro <<adulto>> de su sociedad, tal como lo sustenta esta misma obra, explica. “El énfasis, por tanto, se pone, por una parte, en la idea de <<construcción>>; por otra, en los <<conocimientos>> (ideas juicios o representaciones)”<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Diccionario de las Ciencias de la Educación, aula Santillana, Décimo tercera reimpresión 1999. España, p. 385

<sup>31</sup> Op. cit. pp.386

El proceso de desarrollo social, se concibe como una construcción del propio niño de sus ideas sobre el mundo social y no como transmisión o inculcación por agentes externos.

En su idea central, este mismo autor comenta, que el desarrollo Intelectual constituye un proceso adaptativo, que continua la adaptación biológica y que presenta dos aspectos Asimilación y Acomodación. Según la Antología del Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar, hace referencia de estos aspectos:

*“La adaptación implica la asimilación y acomodación. La primera se refiere a la incorporación de nueva información y a las estructuras existentes, mientras que la segunda a los cambios que se dan en las estructuras previas después del contacto con la nueva información. La equilibración se refiere al mecanismo de autorregulación que coordina la asimilación.”<sup>32</sup>*

En el intercambio con el medio, el sujeto va construyendo no sólo sus conocimientos, sino también sus estructuras intelectuales. Estas, no son producto ni de factores internos exclusivamente (maduracionismo, hereditarismo), ni de las influencias ambientales, sino de la propia actividad del sujeto. Esto quiere decir, que el niño es constructor de su conocimiento.

Para Vigotsky, quien representa la aproximación contextual al desarrollo, propuso que las funciones mentales superiores (a saber, el lenguaje y el pensamiento)

---

<sup>32</sup> UPN-SEP, Antología del Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar, LEPEP-MI '90, P.79

se desarrollarían, primero en la interacción del niño con otra persona. Así también sustentado la misma obra anterior, que hace referencia con lo que dice este mismo autor, nos dice lo siguiente “el componente de instrucción es considerado una parte integrante del proceso aprendizaje. Para aprender ha de darse una enseñanza conectada con el nivel cognitivo del niño.”<sup>33</sup>

Esto quiere decir, que si un maestro o cualquier persona que pretenda llevar al frente la enseñanza, tendrá que valerse del contexto de interacción del niño, para ampliar el conocimiento y sus habilidades de aprendizaje.

---

<sup>33</sup> Op. cit. pp. 80

## XII.- LOS CONTENIDOS Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los contenidos y programas de estudio, están conformados en este documento, con la finalidad de mejorar las prácticas educativas del maestro y a la vez lograr elevar la calidad educativa, que prevalece en nuestro país, ya que los niños que viven en México son el futuro de él mismo, se encuentra bajo la responsabilidad, no sólo del maestro sino de todos. Es por tal motivo, que es válido hacer conocer lo que dicta este documento, para reconocer su elaboración

*“El Plan y los Programas de Estudio, son producto de un proceso cuidadoso y prolongado de diagnóstico, evaluación y elaboración en el que han participado, a través de diversos mecanismos, maestros, padres de familia, centros académicos representantes de organizaciones sociales, autoridades educativas y representantes del Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación.”<sup>34</sup>*

El Plan y los Programas, han sido elaborados por la Secretaría de Educación Pública, en uso de las facultades que le confiere la ley, para mejorar la calidad de la educación, atendiendo las necesidades básicas del aprendizaje de los niños mexicanos que vivirán en una sociedad más compleja y demandante que la actual.

Asimismo, cabe comentar que la estructuración del Plan y Programas, tiene un seguimiento cronológico donde da a conocer los seis grados de estudio, en Educación Primaria como también en cada asignatura sus contenidos, propósitos, enfoques, temas y subtemas lo que los niños irán aprendiendo a lo largo del ciclo escolar.

---

<sup>34</sup> Op. cit. Plan y Programas pp.11

Es preciso decir, que este documento se ha elaborado, con el fin de que el propio maestro tenga una idea más clara, de cómo realizar o programar sus clases para lograr una buena enseñanza en sus alumnos y obtener en ellos el mejor aprendizaje y deje de improvisar o simule, de que está aplicando una buena enseñanza.

En lo que respecta a la educación, según como lo dice esta misma obra nos menciona, que la Educación Primaria, a través de nuestra historia, el derecho educativo fundamental al que han aspirado los mexicanos. Una escuela para todos, con igualdad de acceso, que sirva para el mejoramiento de las condiciones de vida de las personas y el progreso de la sociedad, ha sido una de las demandas populares más sentidas.

Uno de los propósitos centrales del Plan y los Programas de Estudios es estimular las habilidades, que son necesarias para el aprendizaje permanente. Es por eso, que se ha procurado que en todo momento la adquisición del conocimiento esté asociada con el ejercicio de habilidades intelectuales y de la reflexión.

A la Escuela Primaria se le encomienda múltiples tareas. No sólo se espera que enseñe más conocimientos, sino que también que realice otras complejas funciones sociales y culturales. Entre está algunos contenidos de la gramática de la lingüística donde se utiliza la expresión de la lengua. Es un propósito, que se persigue a lo largo

de los seis grados, donde a los niños, se les advierte que su idioma es parte de la cultura de los pueblos y regiones, que tiene matices y variaciones entre distintos ámbitos geográficos. Hacer que reflexionen, que el español hablado en México tiene numerosos vocablos pertenecientes a las lenguas indígenas del país.

Asimismo, se propone actividades para que los alumnos adviertan, por un lado las relaciones de influencia mutua, que existe entre las lenguas modernas y, por otro, para que distingan situaciones en las cuales la incorporación de términos y expresiones de origen externo, deforma y empobrece el idioma, de aquéllas en las que se les agrega términos y expresiones insustituibles.

El español es, por número de hablantes, la tercera lengua del mundo. Pese a ser una lengua hablada en zonas tan distantes, existe una cierta uniformidad en el nivel culto del idioma, que permite a las gentes de uno u otro lado del Atlántico entenderse con relativa facilidad.

El programa para la enseñanza del español, que actualmente propone la Secretaría de Educación Pública, está basado en el Enfoque Comunicativo y Funcional: comunicar significa dar y recibir información en el ámbito de la vida cotidiana, y, por lo tanto leer y escribir significa dos maneras de comunicarse.

En el Enfoque del español, que está sustentado en la obra del Plan y Programas de estudio 1993, en la Primera Reimpresión 1994, confirma lo siguiente:

*“El propósito central de los programas de Español en la educación primaria es propiciar el desarrollo de las capacidades de la comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita”<sup>35</sup>*

Claro, que para que esto pueda alcanzar su finalidad en los niños, es necesario retomar algunos objetivos, que así lo estima La Secretaría Educación Pública de nuestro país como por ejemplo: lograr en estos de manera eficaz el aprendizaje inicial de la lectura; la capacidad para expresarse oralmente, con claridad, coherencia y sencillez; aprendan a aplicar estrategias adecuadas, para la redacción de textos de diversa naturaleza y que persigan diversos propósitos, como también a reconocer la diferencias entre diversos tipos de texto y a construir estrategias apropiadas para la lectura.

Adquieran el hábito de la lectura y se formen como lectores, que reflexionen sobre el significado de lo que leen y puedan valorarlo y criticarlo, que disfruten de la lectura y formen sus propios criterios de preferencia y de gusto estético.

Desarrollen las habilidades, para la revisión y corrección de sus propios textos; conozcan las reglas y normas del uso de la lengua, comprendan su sentido y las apliquen como un recurso, para lograr claridad y eficacia con la comunicación; así

---

<sup>35</sup> Op. cit. pp. 21



también sepan buscar información, valorarla, procesarla y emplearla dentro y fuera de la escuela, como instrumento de aprendizaje autónomo.

En los nuevos Libros de Texto Gratuitos de español, según El Libro para el Maestro apegados al Enfoque Funcional dice lo siguiente:

*“El niño estará en contacto con la lengua oral y escrita tal y como aparece en los discursos y materiales que socialmente se producen (conversaciones, discusiones, periódicos, anuncios, instructivos, etcétera)”<sup>36</sup>*

Según esta misma obra comenta, que para la organización de la enseñanza se dividió el estudio del español en cuatro componentes: Expresión Oral, Lectura, Escritura y Reflexión sobre la Lengua. Se cree entonces, que hablar, leer, escribir y escuchar significa una forma de comunicar el pensamiento con las emociones.

La escuela del medio indígena, tiene necesariamente que partir del contexto cultural y social en la que viven los alumnos indígenas. Recordando lo que dice Luis Enrique López sobre la lengua y educación es lo siguiente:

*“Una escuela así, concebida, tiene necesariamente que partir de las características del medio sociocultural en el que crecen los educandos, enfatizando la reflexión y el análisis crítico de la realidad social de la cual forma parte y en la que el educando juega un papel preponderante. Para que esto sea posible,*

---

<sup>36</sup> SEP, Libro para el Maestro, *Español Tercer Grado*, segunda edición 2000, Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos, Editorial Offset México DF. p. 8

*evidentemente la escuela tiene que recurrir a los medios de expresión propios del educando y, partir de ellos proveerlos de un nuevo código que le permita la comunicación en contextos más allá de los cuales, por ahora, no se hace todavía uso de su lengua materna.*<sup>37</sup>

Entonces, haciendo un breve análisis, la escuela debe implementar una educación, que vaya de acuerdo al contexto de la comunidad e interesarse en los problemas de ésta, para lograr llevar adelante su objetivo de mejorar la enseñanza aprendizaje.

Así también, es necesario recordar los propósitos de la educación indígena que se imparte en estas instituciones, tal como lo dice Las orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas: "...la educación indígena busca, al igual que otras modalidades, desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano, en absoluto respeto a los valores que posee."<sup>38</sup>

En este, caso cabe decir, que si esta educación busca desarrollar y respetar los valores y culturas que poseen los pueblos indígenas, entonces, el idioma náuatl es una de las principales características, que se deben de potenciar para lograr una mejor enseñanza y aprendizaje en los niños y niñas, que viven en este país pluricultural.

---

<sup>37</sup> Cit. Luis Enrique p. 40

<sup>38</sup> OP Cit. p.11

Y ésta será la tarea de la escuela, es decir su propósito principal, consiste en que los niños y niñas, desarrollen el uso de la lengua indígena y del español, como similares niveles de competencias lingüística y comunicativa. Ya que el éxito o fracaso del niño en la escuela, está íntimamente relacionado con su éxito o fracaso, en la adquisición y desarrollo de determinadas habilidades lingüísticas.

### **XIII.- EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA NÁUATL POR MEDIO DE TARJETAS**

#### **Estrategias de aprendizaje**

Siguiendo el concepto de estrategias, que a continuación se verán diseñadas, se busca el desarrollo del aprendizaje del idioma nautl, en los alumnos de Cuarto Grado de de la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe “18 de Marzo” de la localidad de la Ixtapilla

La estructuración de cada una de éstas, se hace en favor del objetivo, de lograr un buen aprendizaje por medio del recurso de tarjetas y técnicas que servirán para solucionar los problemas, que enfrentan los niños en la adquisición de esta segunda lengua.

Según Nisbet y Shucksmith:

*“las estrategias de aprendizaje son aquellas estructuraciones de funciones y recursos cognitivos, afectivos o psicomotores que el sujeto lleva a cabo en los procesos de cumplimiento de objetivos de aprendizaje.”<sup>39</sup>*

---

39 MEDINA Carballo, Manuel, *Estrategia de Convención de textos Narrativos*, UPN Unidad 161, Morelia, México. 2003 p. 11

### **Actividad en grupo:**

Debido al problema, de que los alumnos del Cuarto Grado no dominan el idioma náuatl y por las características de que en este grado ya todos saben leer, se pretende utilizar las dinámicas del aprendizaje por medio de Tarjetas.

### **Objetivos que se persiguen:**

Todo lo que se hará es con el objetivo de que los alumnos aprendan el náuatl con propósitos significativos en la escuela, no únicamente para hacer una prueba y pasarla sino para que aprendan, comprendan y piensen formulando ideas en este idioma. Ya que según la guía del maestro multigrado indica que las estrategias de aprendizaje son:

*“...el conjunto de actividades (pensamientos y conductas) empleadas por las personas en una situación particular de aprendizaje para facilitar la adquisición de un nuevo conocimiento, por ello se dice que éstas son operaciones mentales y herramientas del pensamiento.”<sup>40</sup>*

Cabe comentar, que el contenido de esta estrategia, seguirá el propósito de que los alumnos aprendan los nombres de: los números, animales, aprendizaje de verbos, adjetivos calificativos, frutas y verduras; los colores, pronombres personales, algunas partes de las plantas, nombres de las partes del cuerpo humano, cuyo propósito es

---

<sup>40</sup> SEP-CONAFE, *GUÍA DEL MAESTRO MULTIGRADO*, Imprentor, S.A. de C. V., México 2000 p. 78

que los educandos analicen y practiquen las formas de expresión y comiencen a construir enunciados pequeños.

Cuidadosamente seleccionaré los temas, los materiales que el niño elegirá, que a la vez utilizará e interactúa en su contexto. Esto se hace por el motivo de que los niños, tienen una infinidad de inquietudes y preguntas. Analizaré cada pregunta para poder contestar de acuerdo al tema que se estará viendo en clase.

#### **Recursos materiales dentro de la estrategia didáctica:**

Se utilizarán los siguientes materiales:

- . Tarjetas de papel alcalino de 9 x 18 cm.
- .Hojas blancas
- .Cuadernos, lápiz, sacapuntas, colores, pizarrón, gis.
- .Unidades Didácticas de apoyo.
- .Participación de los alumnos.

En los siguientes apartados, que a continuación se mencionarán se pretenderá solucionar algunos problemas, como por ejemplo: el análisis y el aprendizaje de los números hasta el doce.

## **El reconocimiento del nombre de los números en nauatl, desde el 1 hasta el 12 por medio de tarjetas.**

1. Se hará un círculo, con todos los niños dentro o fuera del salón, según lo decidan los niños y lo permita el ambiente, como también la organización de la escuela

2. En el centro del círculo, se dejará una mesa y sobre esta el montón de tarjetas, para que en forma ordenada, cada uno tomará una tarjeta, para analizarla y tratar de reconocer qué es lo que muestra.

3. Cada tarjeta mostrará, el nombre de un número en nauatl en la parte posterior llevará su nombre plasmado en idioma nauatl, que resaltará a la vista de los alumnos. Con mi ayuda les aclararé, qué es lo que significa en español, para que en seguida, ellos dibujen las características del nombre del número que representa la tarjeta.

4. Cada alumno, tratará de apropiarse del nombre en nauatl, que viene escrito en la tarjeta. Para esto es necesario, que cada alumno lea en voz alta el nombre, que dicta la tarjeta, mostrando a los demás compañeros la tarjeta para que la vean y escuchen su contenido.

5. Estarán intercambiando las tarjetas entre ellos, hasta que los niños reconozcan por lo menos, la cantidad de números encomendada.

## **El reconocimiento de los nombres de animales en idioma náuatl.**

Una vez que los alumnos, ya se hayan apropiado de los conceptos de los números hasta el doce, se hará lo siguiente:

### **Recursos materiales dentro de la estrategia didáctica:**

Se utilizarán los siguientes materiales:

- . 22 Tarjetas de papel alcalino de 9 x 18 cm.
- . Cuadernos, lápiz, sacapuntas, colores, pizarrón, gis.
- . Lámina de papel bond.
- . Unidades Didácticas de apoyo.
- . Participación de los alumnos.
- . Participación de los padres de familia
- . Contexto social de la comunidad

### **Técnica:**

En los siguientes apartados, que a continuación se mencionarán se pretenderá solucionar algunos problemas, como por ejemplo: el análisis y el aprendizaje de los nombres de animales, que existen en el contexto del niño.

1. Se volverá hacer un círculo, entre todos los niños dentro o fuera del salón, según lo decidan ellos, y lo permita el ambiente, como también la organización de la escuela.



2. En el centro del círculo, se dejará una mesa y sobre ésta, el monto de las tarjetas para que en forma ordenada cada uno tomará una tarjeta para analizarla y tratar de reconocer qué es lo que muestra.
3. Cada tarjeta mostrará una palabra en náuatl, con referencia de algún animal.
4. Con mi ayuda, pero sin decirles exactamente de qué animal se trata, simplemente haciendo referencia de lo que hace, donde vive, en dónde se le puede ver, los niños adivinarán de qué animal se está hablando.
5. En seguida, ellos tratarán de dibujar y colorear las características del animal, ya que en la parte posterior llevará su nombre plasmado en idioma náuatl, que resaltará a la vista de los alumnos.
6. Cada alumno, tratará de apropiarse del nombre en náuatl, que viene escrito en la tarjeta y por medio del dibujo, que ellos realizarán, su aprendizaje será más reforzado. Para esto es necesario, que cada alumno, lea en voz alta el nombre, que dicta la tarjeta, mostrándosela a los demás compañeros para que la vean y escuchen su contenido.
7. Estarán intercambiando las tarjetas entre ellos hasta que los niños reconozcan por lo menos cuatro palabras, que vienen plasmadas en éstas.

### **Actividad por equipo:**

Una vez que los alumnos ya se hayan apropiado de los conceptos de las palabras, se hará uso de la competencia.

8. Los doce alumnos se dividirán en tres equipos de cuatro integrantes por medio de una dinámica. Esta dinámica consiste en darles papelitos envueltos con números escritos del uno al tres pero en lengua náuatl (se, ome, ye). En seguida se les pedirá que se integren los niños que les toco el papelito se, ome, y ye

9. En el pizarrón se plasmará una lámina bond el cual llevará dibujada una tabla de registro donde los niños anotarán las palabras que ya conocen en idioma náuatl.

10. Se tratará que cada equipo, ya sin ayuda de las tarjetas anoten en el pizarrón el nombre de las figuras en náuatl, por lo menos cuatro. Gana el equipo que logre anotar más nombres que se vieron en las tarjetas y de acuerdo a la cantidad de palabras serán los puntos que se lograrán para cada equipo.

11. Utilizar el cuaderno, para anotar el nombre de todas las tarjetas, que se verán en clase y para esto se les dará dos tarjetas en las que ellos dibujarán, ya que conforme vayan acabando de anotarlas, los niños intercambiarán las tarjetas con sus demás compañeros hasta anotar las veintidós palabras. Esto se hace con la intención de que los alumnos se apropien de todas las palabras, para después integrarlas en pequeños enunciados que más tarde se darán en otra variante.

12. Es necesario que mediante la utilización del cuaderno se deje tarea a los niños para que investiguen en casa por lo menos cuatro palabras con la ayuda de los padres de familia.

**Tiempo necesario:**

Por lo general para realizar esta estrategia se necesitarán por lo menos de 60 a 90 minutos (hora y media).

**Recomendaciones:**

Al principio se iniciará, con la cantidad de 22 tarjetas. Se tomará en cuenta de que la cantidad son 11 alumnos y se trata que cada uno de ellos elabore dos dibujos y con facilidad se apropien también de dos palabras. Estas tarjetas irán aumentando conforme los alumnos vayan conociendo más.

**La relación de los números con los nombres de animales en lengua náuatl**

**Objetivos que se persiguen:**

. Que los niños aprendan a relacionar los números con los nombres de animales en naáuatl, ya que éstos serán de mucha ayuda en otras actividades, para el desarrollo de las habilidades en el conocimiento del idioma.

.Seré el moderador de la clase.

.Buscaré la forma de motivar a sus alumnos buscando que todos los alumnos participen.

.Con anticipación seleccionaré los temas que desean ver en clase.

**Material:**

Se utilizarán los siguientes materiales:

. 12 Tarjetas de papel alcalino de 12.5 x 22.5 cm., con diseños gráficos.

.Cuadernos, lápiz, sacapuntas, colores, pizarrón, gis.

.Unidades Didácticas de apoyo.

.Participación de los alumnos.

.Contexto social de la comunidad

Una vez que estos, ya dominen algunas palabras, que tengan relación con los dibujos anteriores, se trata que la dinámica cambie; ahora los niños manejarán 12 tarjetas con ilustraciones, que yo mismo elaboraré y en la parte posterior el nombre del número y de las ilustraciones en lengua náuatl; solo que los nombres estarán incompletos, ya que les hará falta algunas letras, para que ellos le completen y coloreen.

1. Se dividirá el grupo en tres equipos.

2. Les dará cuatro tarjetas a cada equipo, para que las analicen, observen y piensen que letra le falta al nombre del número y a la ilustración para que ellos en seguida le completen.

3. En el pizarrón, anotaré los números con un guión desde el 1 hasta el doce y quedará disponible, para que aquel equipo que vaya terminando y en forma ordenada registre el contenido de las tarjetas en lengua náuatl.

4. Al final, todos anotarán en su cuaderno lo que escribieron en el pizarrón, es decir los doce pequeños enunciados, haciendo uso de la numeración.

### **Tiempo:**

Esta actividad tendrá una duración de 40 a 60 minutos.

## **Introducción al conocimiento de los verbos en lengua nauatl.**

### **Objetivos que se persiguen:**

. Que los niños conozcan los verbos, ya que en la obra del Gran Diccionario Enciclopédico Visual del programa educativo visual nos dice que los verbos son :  
*“parte variable de la oración que denota estado, existencia, acción o pasión con formas diversa para los diferentes tiempos, números y personas”<sup>41</sup>*

---

<sup>41</sup> GRAN DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO VISUAL, PROGRAGRAMA EDUCATIVO VISUAL, México,1992 P. 1247

Por tal motivo se buscará, que estos alumnos desarrollen sus habilidades en el aprendizaje de los verbos en lengua náhuatl, que más tarde se usarán en pequeñas oraciones

**Responsable:**

.Seré el moderador de la clase.

.Buscaré la forma de motivar a sus alumnos buscando que todos los alumnos participen.

.Con anticipación seleccionaré los temas que desean ver en clase.

.

**Material:**

Se utilizarán los siguientes materiales:

.24 Tarjetas de papel alcalino de 12.5 x 22.5cm. con el nombre de la acción en la parte posterior.

.Cuadernos, lápiz, sacapuntas, colores, pizarrón, gis, tijeras, pegamento.

.Recortes de ilustraciones de libros que ya no tienen utilidad.

.Fotocopias de ilustraciones

.Unidades Didácticas de apoyo.

.Participación de los alumnos.

.Contexto social de la comunidad

Una vez que estos, ya dominen algunas palabras que tengan relación con los dibujos anteriores, se trata que la dinámica cambie; ahora los niños manejarán 24 tarjetas. En la parte posterior llevarán el nombre de un verbo en náhuatl.

**Actividad en equipo:**

- 1 .El grupo se dividirá en tres equipos.
- 2 .A cada equipo se le dará cuatro tarjetas para, que las analicen y piensen de qué acción se trata.
- 4 .En una caja estarán una gran variedad de recortes.
5. Una vez que vea, que no puedan describir el verbo que estará escrito en la tarjeta comenzaré por darles pistas, hasta que adivinen de que verbo se estará hablando.

**Tiempo necesario:**

Esta estrategia llevará un tiempo aproximado en aplicarse de 1 ½ hora a 2.

**Evaluación:**

La evaluación, se hará en dos formas: individual y por equipo, ya que llevaré el registro de cada clase y de cada alumno según sea el interés del alumno por aprender.

Individual: se tomará en cuenta si el alumno participa constantemente y se esfuerza por apropiarse del significado de las palabras en náuatl, así mismo si cumple con las tareas, que se les deja en cada clase.

En equipo: se tomará en cuenta si el equipo realiza el trabajo en colaboración, así mismo la cantidad de palabras que reconoce, ya que entre más palabras maneje su puntuación será mejor



## **XIV.- INFORME DE LAS ACCIONES REALIZADAS Y EL RESULTADO DE LAS ACTIVIDADES**

De acuerdo a la propuesta educativa de la Secretaria de Educación Publica, mediante la Dirección General de Educación Indígena, quienes proponen impulsar una educación bilingüe con el propósito principal en que los niños y niñas desarrollen el uso de la lengua indígena y del español con niveles de competencia lingüística y comunicativa en igualdad, se realizo esta propuesta con estos mismos propósitos.

Cabe comentar que aunque hubo un gran esfuerzo por parte del autor por lograr que estas estrategias estuvieran lo mejor diseñadas y para que fueran llevadas a la práctica con los niños, no se logró este objetivo total, ya que hubo muchos factores que se interpusieron en la culminación en estas últimas.

Los factores que obstaculizaron para llevar a cabo esta tarea son los siguientes:

La falta de organización entre algunos asesores y sustentantes de Propuesta Pedagógicas. Esto sucedió por el motivo de que en un principio cuando se realizó el proyecto de Propuesta Pedagógica no existió un acuerdo entre asesores, salieron comentarios de que el supuesto proyecto que se había elaborado en un semestre anterior (séptimo semestre) no está bien elaborado y con el paso del nuevo semestre (octavo semestre) resultó que había que seguir otro esquema y el mayor tiempo se

perdió elaborando un nuevo Proyecto que éste prácticamente duro casi cinco meses, el cual no me permitió aplicar al 100% todas las estrategias diseñadas que se mostraron en mi propuesta, sólo unas cuantas pero en si, dando un buen inicio con sus productos correspondientes que resultaron de los trabajos de los alumnos.

Así mismo se agrega que el último mes (Junio) que me dediqué por completo a aplicar las estrategias los niños no asistían a clases debido a las fuertes lluvias que se dan por estos lugares. De igual forma se agrega que en los últimos días de este mismo mes en esta localidad de Ixtapilla se realiza una tradición de festejar al Santo San Pedro y por lo regular esta fiesta dura nueve días y los niños no asistían a clases por el motivo de que les gusta caminar atrás de la Procesión. También sucede que en estos días en todos los centros educativos les dedican más tiempo a practicar ensayos de bailables para clausurar el ciclo escolar y, en este centro educativo no desapercebe este tipo de costumbres el cual también fue uno de los factores que provocaron el retraso de mi objetivo.

Pero en lo que respecta a las actividades aplicadas el resultado fue lo siguiente:

En el aplicamiento de la estrategia de **El reconocimiento del nombre de los números en náuatl, desde el 1 hasta el 12 por medio de tarjetas**, fue en si aplicada tal como se muestra en el diseño. Prácticamente para lograr su elaboración me tardé un tiempo aproximadamente de 2 horas y su aplicación duró media hora. Pues a los niños les gustó esta actividad y no se les complicó en nada.

En la estrategia de **El reconocimiento de nombres de animales en idioma náuatl**, para lograr su elaboración duré aproximadamente 3 horas y en su aplicación se duró 1 ½ horas. Ya que los niños se pusieron a dibujar y a colorear cada animal que diseñaron y a la vez aprendiéndose el nombre en náuatl de cada animal que ellos representaban en sus tarjetas.

#### **La relación de los números con nombres de animales en lengua náuatl,**

En esta estrategia su elaboración tuvo un tiempo de 3 horas y en su aplicación 1 hora, y, según como se muestra en su diseño para su aplicación se dio tal como se esperaba, todos los niños aprendieron a contar animales en náuatl. Aunque yo hubiera querido que aprendieran todos los números, es difícil. Pero aclaro que no hay nada imposible que no se pueda.

#### **Introducción al conocimiento de los verbos en lengua náuatl.**

Cabe decir que ésta estrategia, es una de las más fundamentales para lograr el reconocimiento de un idioma, ya que ésta expresa las acciones que todo ser humano realiza. Su elaboración fue de cinco horas con periodos interrumpidos ya que se tuvo que buscar materiales (libros viejos que casi ya no se utilizaban) en diversos lugares. Su aplicación duró 2 horas, dando un buen resultado, tal como se había diseñado. A los niños se les facilitó el reconocimiento de los verbos que se les enseñó.

Agrego que aunque estas estrategias fueron aplicadas tal como fueron diseñadas, me queda claro que hicieron falta diseñar aun más, por ejemplo, **La conjugación de verbos en náuatl, El inicio en construir los primeros enunciados en náuatl, Traducción de canciones de Español a Náuatl.** Utilizando todo lo que aprendieron y lo que faltó por aprender en más sesiones de clases.

Por último quiero proponer que las actividades en su aplicación (en relación con los verbos) cambien fuera del salón, para no recaer en lo rutinario de que las clases tienen que ser siempre dentro del aula, ya que a los niños les servirán de motivación y se enrolaran con el medio ambiente facilitando su aprendizaje.

## **XV.- CONCLUSIONES**

Elaborar esta Propuesta Pedagógica, en cuestión personal, se buscó la superación profesional académica del autor, así también el gran deseo de aprender a dominar el idioma náuatl, y por el otro es con el propósito de enseñar y rescatar el idioma indígena, para lograr el mejor aprendizaje en los niños de cuarto grado.

Recordando que el propósito central de la Dirección General de Educación Indígena es ofrecer a los niños y niñas indígenas una característica básica el ser bilingüe. Esta promueve el uso y enseñanza de la lengua indígena y el español en las diferentes actividades y en todos los grados de la Educación Primaria.

En lo que respecta a los compañeros profesores, este trabajo será de suma importancia, ya que en este documento se verá reflejado los elementos necesarios para llevar a cabo este tema. Se dejará una amplia libertad a los maestros en la selección de técnicas y métodos para la enseñanza inicial del idioma náuatl en sus diferentes expresiones.

Otro propósito, es que los alumnos asimilen conocimientos y el significado de esta lengua para que la comprendan con facilidad y logren habilidades de aprendizaje tanto oral y escrita.

En lo que concuerda la sociedad, se darán cuenta que existe la gran preocupación por querer mejorar la educación indígena. Fortalecer la conciencia nacional y desarrollar los valores y conocimientos de los pueblos indígenas a partir de sus características y realidad es uno de los propósitos expresados en la modernización de la Educación Básica.

## BIBLIOGRAFÍA

Antología temática "Educación Intercultural", Gráfico editorial, México, 2000.

CONAFE/DIE. *DIALOGAR Y DESCUBRIR. LIBROS DE JUEGOS*. Quinta reimpresión, México 1997.

DELVAL, Juan, *Crecer y Pensar*, La construcción del conocimiento en la escuela Ed. Paidós 5º reimpresión, México, 1988.

Diccionario de las Ciencias de la Educación, aula Santillana, Décimo tercera reimpresión, España 1999.

Enciclopedia General de la Educación, Océano, España, volumen 3.

COMORA, G., Antonio, *¡TEHUANTZIN TI MEXIKATL! O ¿ERES MEJICANO?* Fotolito Marla, México 1980

HASLER, HANGERT, Andrés, Gramática Moderna DEL NÁHUAL DE MICHOACÁN, UPN. México, 2004 PP. 130

GARCIA, Escamilla, Enrique, *TLAHTOLNAHUATILLI, CURSO ELEMENTAL DE NAUHATL CLASICO I*, EDITORES P y V, México 1995.

GARTON, Alison, "*interacción social y desarrollo: en interacción social y desarrollo del lenguaje*", antología, SEP- UPN, Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, LEPEP-MI '90.

GRAN DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO VISUAL, PROGRAMA EDUCATIVO VISUAL, México, 1992

JEROME Bruner Compilación de JOSE LUIS LINAZA, *ACCION, PENSAMIENTO Y LENGUAJE*, Tercera reimpresión, alianza psicología, España 1995.

ORNELAS, Carlos. *El sistema educativo mexicano. La transición de fin de siglo*, ed. Fondo de la económica, México, DF., 1996.

PANSZA\*, Margarita, *Una aproximación a la epistemología genética de Jean Piaget*; en SEP – UPN, antología, *Desarrollo del niño y aprendizaje escolar*, LEPEP-MI '90.

PIAGET, J. B. Inherder, *Psicología del niño*, décimo tercera edición, Morata, Madrid, 1920.

RAMIREZ RUEDAS, Irma, *REDACCION E INVESTIGACION DOCUMENTAL I*, UPN, México, 1980, pp.208

SEP-CONAFE, *GUÍA DEL MAESTRO MULTIGRADO*, Imprentor, S.A. de C. V., México 2000 PP. 197.

SEP, DEGI, *El bilingüismo en la práctica docente indígena*, Editorial Landa, México, 1993.

SEP-PAREB-CONAFE, 2° Diseño Estatal, *Estrategias de Planeación 200 – 2001*, México DF. pp. 212

SEP, Educación Básica Primaria, *Plan y Programas de estudio 1993*, primera reimpresión 1994, México DF, pp. 162

SECRETARIA DE EDUCACION PÚBLICA, SUBSECRETARIA DE EDUCACION BÁSICA Y NORMAL, *Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas*, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, México, 1994, pp. 51

SEP- UPN, Antología, *Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*, LEPEP-MI'90, pp. 153

SEP-UPN, Antología, Cultura y Educación, LEPEP-MI'90

SEP – UPN, antología, Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, LEPEP-MI '90. pp. 267

SEP-UPN, Antología, *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II*, LEPEP-MI'90 pp. 225.

SEP-UPN, LOPEZ, Luis Enrique, “lengua y educación” en Lengua 2. Materiales de apoyo para la formación docente de educación bilingüe intercultural, Antología, *estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II*, LEPEP-MI' 90, PP.226



SEP MICHOACÁN LEY ESTATAL DE EDUCACIÓN, Consejo Estatal de publicaciones, Coordinación de Ediciones y publicaciones, México 1998 pp. 18

SEP, SECRETARÍA DE LA EDUCACIÓN EN EL ESTADO, SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA, PROGRAMA DE ESCUELAS DE CALIDAD, ANTOLOGÍA PEC III, 2002-2008, MÉXICO, 2003, PP.95

## ANEXOS

Diagnóstico sobre el conocimiento del Idioma Nautl en los niños de Cuarto Grado de Primaria - - - - -ANEXO No. 1

El reconocimiento del nombre de los números en nautl, desde el 1 hasta el 12 por medio de tarjetas - - - - - ANEXO No. 2

El reconocimiento de los nombres de animales en Idioma NáuatL - -ANEXO No. 3

La relación de los números con los nombres de animales en lengua Náuatl- - - - -  
- - - - - ANEXO No. 4

Introducción al conocimiento de los verbos en lengua Náuatl- - - - -  
- - - - -ANEXO No. 5

## **ANEXO No. 1**

**Diagnóstico sobre el conocimiento del Idioma Nahuatl en los niños de Cuarto Grado de Primaria**

## **ANEXO No. 2**

**El reconocimiento del nombre de los números en nauatl, desde el 1 hasta el 12 por medio de tarjetas.**

### **ANEXO No. 3**

**El reconocimiento de los nombres de animales en Idioma Náuatl.**

**ANEXO No. 4**

**La relación de los números con los nombres de animales en lengua Náuatl**

**ANEXO No. 5**  
**Introducción al conocimiento de los verbos en lengua Náuatl.**